

## Valle de JUSLAPENA

### Una casa de labranza

El pueblo de Osinaga, en el Valle de Juslapeña (Navarra), separado de la carretera por unos siete kilómetros de camino carretil, situado a unos quince kilómetros en línea recta y al noroeste de Pamplona, se halla en una zona media que para el habitante de la montaña es ya tierra baja, mientras que para los de la cuenca y contornos de Pamplona es todavía montaña (1).

Es pues un pueblo colocado en una zona de transición por su situación geográfica, y en cuanto al idioma y costumbres, puede considerársele en posición semejante en el curso del momento actual, ya que con la generación de ancianos va desapareciendo también el idioma racial, aquel que informó los nombres de los lugares, apellidos, casas y cosas. La generación actual, media, es bilingüe y aun cuando en muchos casos hablan con los jóvenes en euskera, éstos, no obstante comprenderlo, contestan en castellano.

Han de encontrarse por lo tanto en este pueblo muchos nombres, muchas costumbres y usos arraigados en la tradición del idioma indígena, hoy próximos a desaparecer con él.

Las casas de labranza en este pueblo, como en la mayoría de esta región, se hallan agrupadas irregularmente al lado de la iglesia, ocupando una ligera falda expuesta al mediodía.

Los nombres que ostentan, unos son familiares y coinciden con los apellidos de los actuales moradores, otros, como el de la que va-

---

(1) Los de los pueblos de la montaña aplican a los de este valle en tono despectivo los mote de *Kokoa* y *Koko beltza*, mientras que los de este valle, lo aplican a los de los valles inferiores, creyéndose fuera de tal denominación.

mos a describir, llevan un nombre formado de un patronímico y no coincide con el apellido de los actuales moradores de la casa, lo que hace presumir alguna desviación en la sucesión de la línea hereditaria.

La casa Juankotorena fué construída probablemente en el último tercio del siglo XVIII, y es muy posible que el nombre que hoy os-

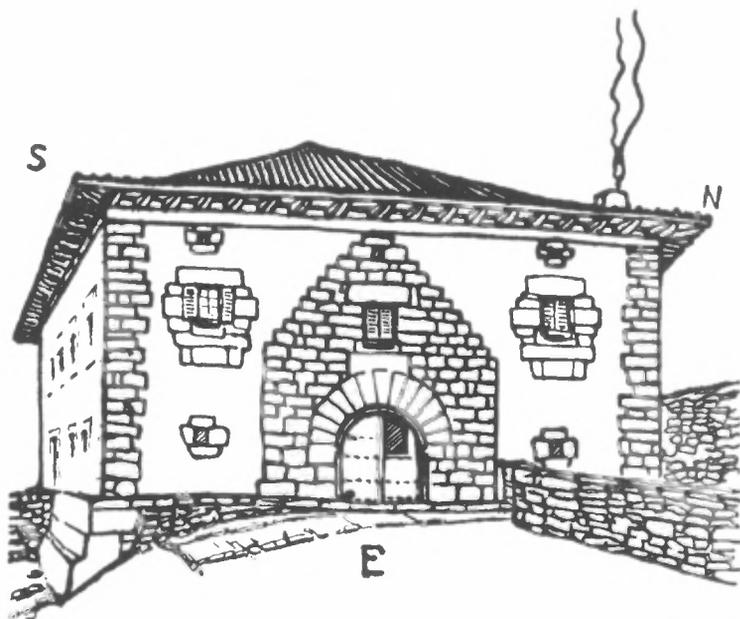


Fig. 1.—Juankotorena.

tenta le diera su entonces primer propietario que ordenó su construcción (1).

La casa está construída sobre planta rectangular: 18,89 m. por 14,24 m., en un terreno en pendiente, lo que da lugar a que el piso llano tenga una entrada por el lado E. y el piso primero otra entrada independiente por la fachada N. también a piso llano por esa parte.

(1) Sin tiempo ni ocasión por el momento para examinar documentos, recogemos de los actuales moradores el dato que por tradición conservan de que fué un sacerdote, hijo de la casa, quien hizo construir la nueva, variando algo el sitio.

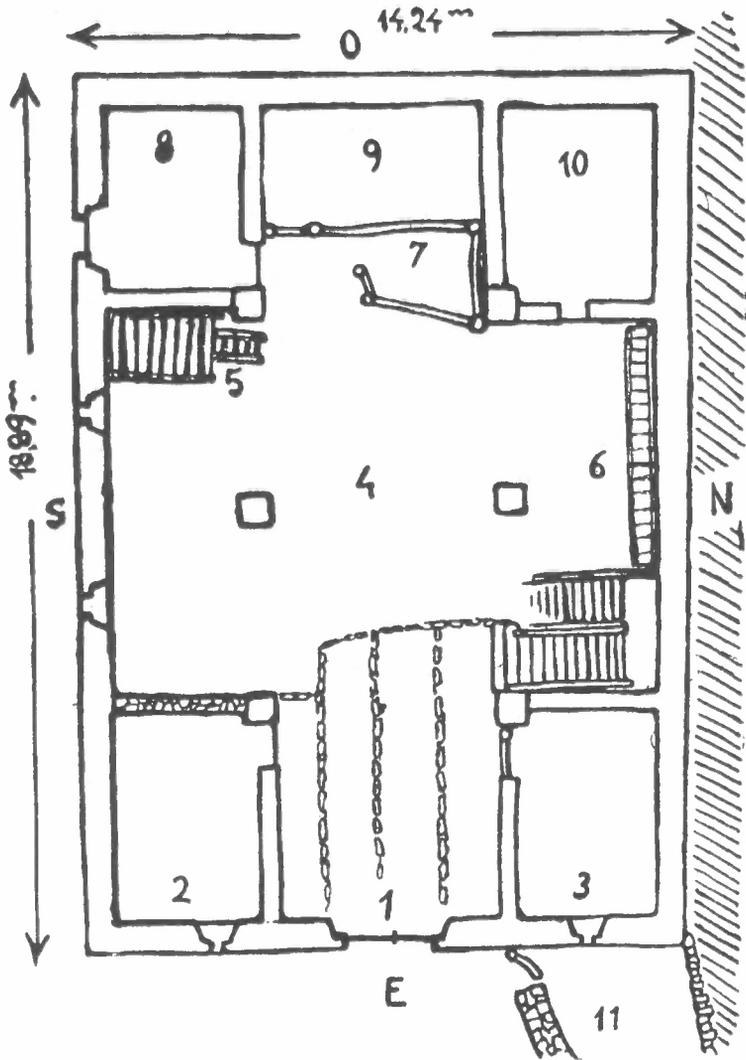


Fig. 2.—Planta baja de la casa Juankotorena.—1 *Eskaratz*i (=Portal); 2 *Txirtegi* (=Pocilga); 3 *Mandotegi* (=Cuadra de machos); 4 *Ungaritegi* (=Estercolero); 5 *Olotegi* (=Gallinero); 6 *Kurtxile* (=Pesebre); 7 *Aunztegi* (=Cabreriza); 8 *Arditegi* (=Corral de ovejas); 9 *Txirtegi* (=Pocilga); 10 *Bodega* (=Bodega).

El material empleado en los muros de la casa es de mampostería, excepto en las esquinas y encuadramientos de puertas y ventanas en que es de sillar, principalmente lo que en forma de pirámide abarca la puerta de mediopunto y dos ventanas superiores, lo que da un aspecto de solidez y ornamento a la fachada. La puerta del piso primero y lado N. es de la misma traza y dimensiones que la del lado E., únicamente la pirámide de sillares es más corta al tener que abarcar por este lado solo una ventana sobre la puerta.

El *Goñozpe*, alero de madera, montado sobre canchillos tallados rústicamente, corre por las cuatro fachadas con saliente de igual vuelo y los ejes de la techumbre convergen en un solo punto céntrico del *Galdor* (1), caballete de la techumbre. La techumbre está recubierta de tejas de barro curvas y sujetas en los bordes y ejes con hileras de piedras, principalmente por los lados O. y S. que es por donde más azotan los vientos.

La planta baja tiene tres comunicaciones. Por la fachada E. la puerta principal; el piso del portal está formado de encachado que llaman *Kalzada* y al fondo a la derecha está la escalera que conduce al piso primero. En el n.º 8. (*Arđitegi*), hay otra puerta secundaria que mira al S. y es utilizada por el ganado lanar.

Entrando en el primer piso por la puerta del lado N. se halla un gran portal con piso de madera, dos largos bancos de nogal a los lados y *Zizalu* al fondo. Siguiendo el pasillo se llega a la cocina. La cocina tuvo hasta hace pocos años gran campana central con su juego de hierros del fogón, hoy adosada a la pared N. con un hueco tras el fogón, *Suatze*, practicado en el espesor del muro; igualmente un armario, dos hornillas bajo la ventana, vasares, fregadera y *Zizalu*.

Pasando a la antecocina hay también otro *Zizalu* adosado a la pared (2). Hay también un retrete y despensa.

Siguiendo al comedor, que hace las veces también de sala, tiene

---

(1) A la comida que se da a los obreros al terminar de colocar el caballete de la techumbre llaman *Galdorpesta*.

(2) Los *Zizalus* llevan por la parte inferior, pegados, viejos grabados de San Miguel de Excelsis y de la Reina Sta. Felicia, imágenes muy veneradas en esta parte de Navarra y que quedan a la vista cuando los *Zizalus* están levantados contra la pared.

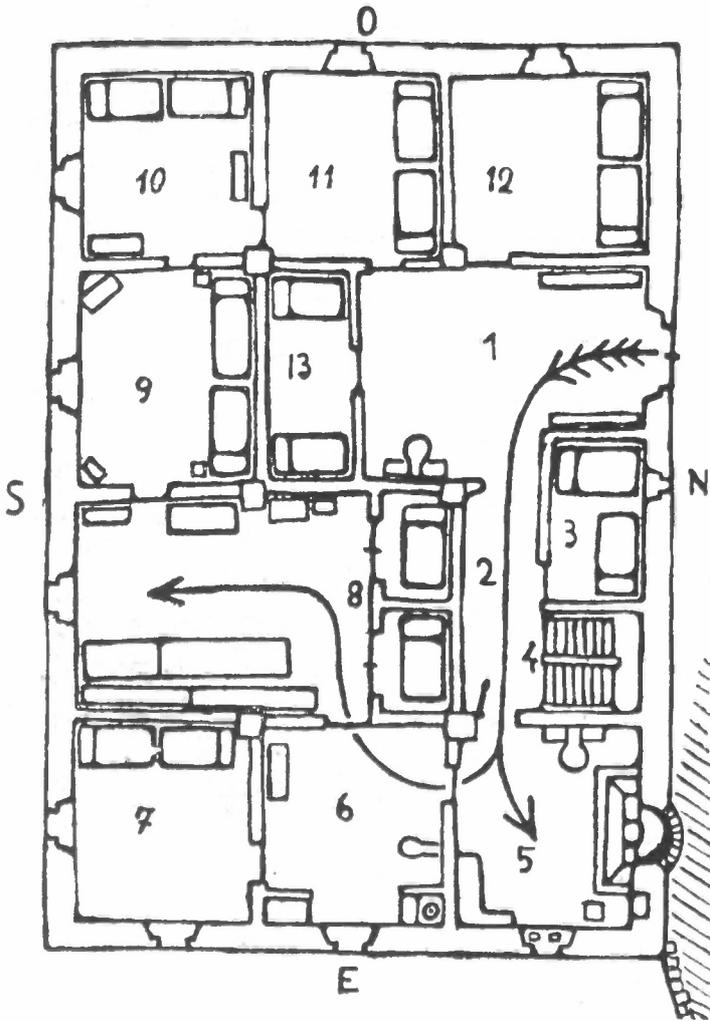


Fig. 3.—Piso 1.º de la casa Juankotorena.—1 *Goitiko atari* (=Puerta de arriba); 2 *Pasilloa* (=Pasillo); 3 *Oatzeke kuartoa* (=Dormitorio); 4 *Eskalera* (=Escala); 5 *Sukaldi, Sutondo, Suauñe, Suatze* (=Cocina, Fogón, Antefogón, Trásfuego); 6 *Kuartoa* (=Cuarto); 7 *Oatzeke kuartoa* (=Dormitorio); 8 *Yateko kuartoa* (=Comedor); 9 *Oatzeke kuartoa* (=Dormitorio); 10 *Oatzeke kuartoa* (=Dormitorio); 11 *Oatzeke kuartoa* (=Dormitorio); 12 *Oatzeke kuartoa* (=Dormitorio); 13 *Oatzeke kuartoa* (=Dormitorio).

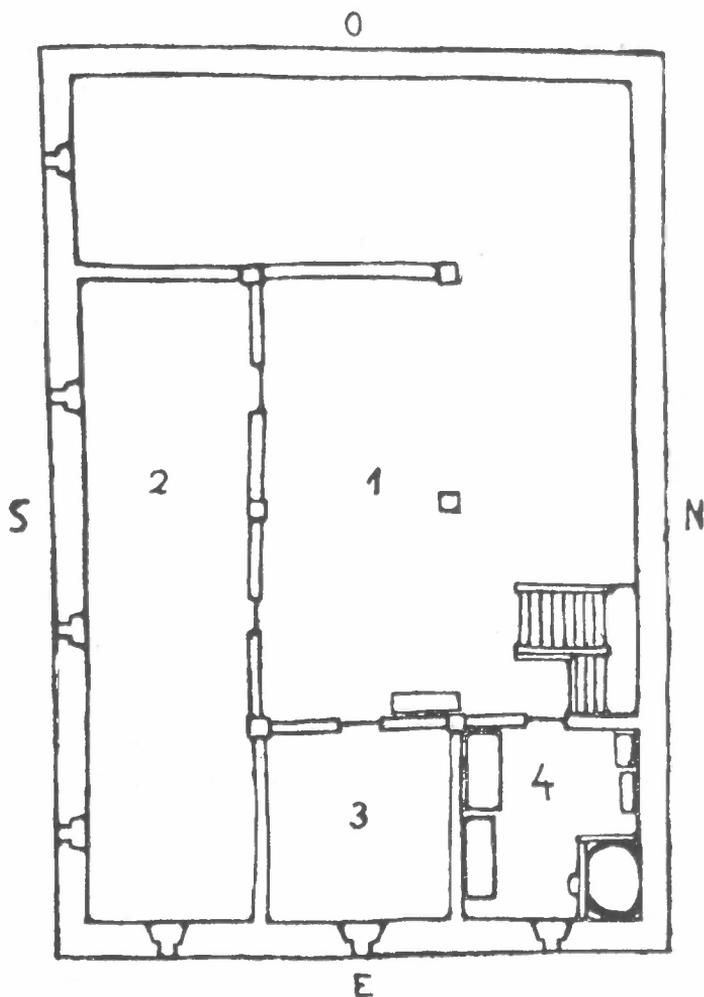


Fig. 4.—Piso 2.º de la casa Juankotorena.—1 *Belartegi* (=Sitio del heno); 2 *Azitegiaundi* (=Cuarto grande de semillas); 3 *Azitegitxiki* (=Cuartito de semillas); 4 *Labetegi* (=Cuarto del horno).

dos alcobas y contiene dos largos bancos de nogal arrimados a la pared, junto dos largas mesas de nogal con tallas geométricas de punta de diamante, dos cómodas, reloj de caja y en el centro un gran armario de castaño, donde entre otras cosas se guardan varias piezas de lino casero de muchas varas de largo. Este comedor no se utiliza más que en comidas de fiestas, reuniones de vecinos y actos parecidos.

Del comedor, atravesando los cuartos ns. 9, 10 y 11, se llega otra vez al portal.

El mobiliario de los dormitorios es de setenta años para acá, así como parte del del comedor.

En el piso segundo el mayor espacio está dedicado a almacenar pastos, y el que le sigue en dimensiones, para sementera y guarda de útiles. El n.º 4 es el lugar destinado a amasar, cocer el pan y guardar la harina.

En el departamento n.º 1 hay junto a la escalera un carnedor mecánico que acciona a mano, separando la harina en tres clases: *Iriña*, *Menoloa* y *Zaia* (=Harina, Menudillo y Salvado), que hoy ya no se utiliza.

El tercer piso es una reducida parte en el centro, cuyo suelo está a la altura del arranque del tejado y bajo la parte más alta de éste. Se sube por una empinada escalera de palo y debió estar en tiempos dedicado a palomar, *Usaduría*, hoy más bien dedicado para desván.

El tejado lleva hacia el lado S. una claraboya, que da luz al palomar, la que denominan *Txapitela*.

Edificios pertenecientes a la casa y separados de ella cuenta varios. Una *Borda*: Redil; un *Baltegi*: Almacén para carros, trillos, le-ras y paja; *Aoztegi*: Pajar; *Maisteretxe*; Casa del casero, llamado así el inquilino.

Cuenta también la casa como de su pertenencia un trozo de pavimento en el interior de la iglesia con derecho a ocuparlo en los actos de culto, al que llaman fuesa.

De tierras de sembradío pertenecen a la casa 220 robadas, incluidas las del inquilino, las cuales las dividen en dos grupos que llaman manos; 110 robadas por una mano y 110 por la otra mano.

La casa del casero tiene asignadas 43 robadas por una mano y 43 por la otra mano, 86 robadas en total.

En la rotación de siembras dejaban antiguamente en *Garagartzaro*, barbecho, la mitad de las tierras, pero desde que aparecieron los abonos minerales, es mucho menor la cantidad que se deja en *Garagartzaro*.

Agrupadas las tierras en dos manos, las siembras igualmente

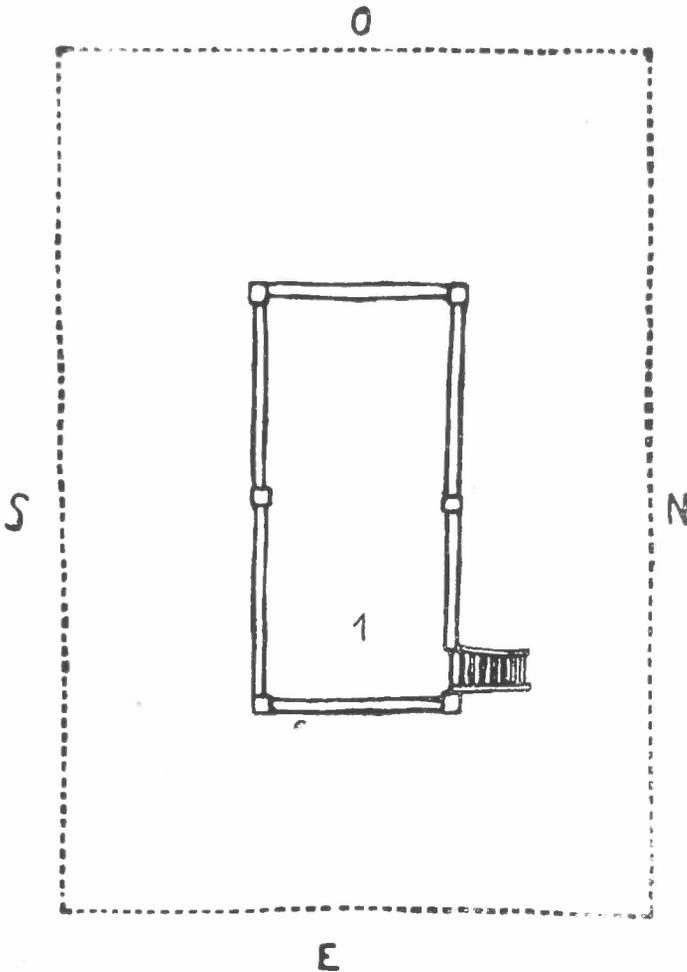


Fig. 5.—Palomar de la casa Juankotorena.—1 *Usaduía, Usadoría* (=Palomar).

agrupadas, éstas se hallan encabezadas, una mano por el trigo y la otra mano por el maíz.

La mano—grupo—del trigo, comprende las siguientes siembras; *Gari*, Trigo: *Olo*, Avena: *Garagá*, Cebada.

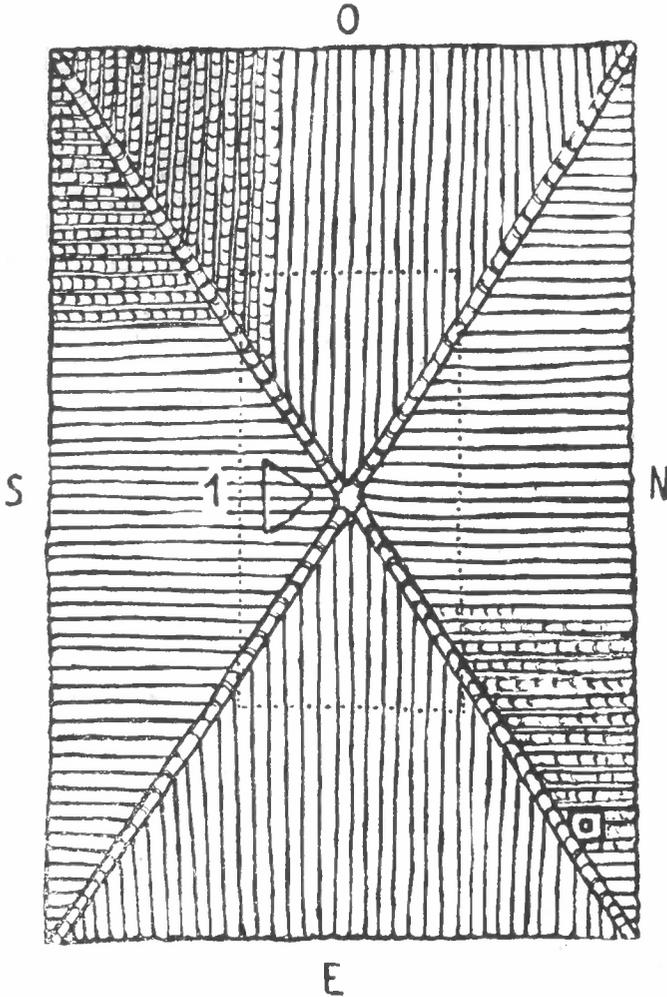


Fig. 6.—Tejado y ventana del palomar de la casa Juankotorena.—1 *Txapite-la* (=Ventana del palomar).

La mano—grupo—del maiz, comprende las siguientes siembras: *Maiza*, Maiz; *Abolba*, Alholva; *Babak*, Habas; *Patatak*, Patatas; *Alubik*, Alubias; *Eremolatxa*, Remolacha; *Zalke*, Veza.

Las siembras se alternan cada año cambiando los grupos, el de una mano al de la otra y dentro de cada grupo se cambian también entre sí los componentes.

Los útiles empleados en las faenas de labranza son varios. *Golde*: *Kutre*; *Nabasari*; *Aresabala*. Todos estos son arados de distintas formas y tamaños. *Naña*, Narria; *Artasi*, Trillo; *Laya*, Laya de puntas cortas muy afiladas y mango largo. *Altzuña*, Azada; *Arpoi*, llámanle en este pueblo en castellano Arpo y tiene dos o tres dientes en la misma posición y dimensiones de una azada. *Igitai*, Hoz; *Sega*, Guadaña; *Bigo*, unas veces es un bidente y otras un tridente de palo. *Sarde*, unas veces es de hierro y otras de palo en forma de cuatridente. *Sareko*, Rastrillo de múltiples dientes de madera: *Sare*; es de cuatro dientes grandes, también de madera; para transporte se emplea el *Gurdi*, Carreta de madera y la *Lera*, Rastra.

JOSÉ AGUIRRE.